1. PUBLICATIONS

Books

- Ng, E N S. *Common Law in an Uncommon Courtroom: Judicial Interpreting in Hong Kong*. Amsterdam: John Benjamins, 2018 DOI: https://doi.org/10.1075/btl.144

Journal Articles

- Klein, L. “Silences, Whispers, & the Figure of China: Translation Anxiety in Contemporary American Poetry.” *Genre* 51, no. 3 (December 2018): 267–293.
- Song, Geng. 〈男性研究的歷史維度與現實意義〉, 《東吳學術》2018 年第 5 期, 頁 130-137.
- Yang, B. “Women’s Writings and the Social Metamorphosis of the Huizhou...
Mercantile Lineages: Wang Ying’s (1781-1842) Family History” 婦女著述與徽商家族蛻變：汪嫈（1781-1842）著述中家族史的呈現， Studies of the Qing History 清史論叢 (No.2 2018; Ser. No. 36)173-200.

**Book Chapters**

- Fung, K W. “Steering in Eastern and Western Oceans: Navigational Instruments used to determine Position and Orientation on Zheng He hanghai tu (Zheng He’s Navigational Charts), Dongxiyang hanghaitu (Nautical Chart of the Eastern and Western Oceans; or The Selden Map of China) and Kunyu wanguo quantu (A Map of the Myriad Countries of the World; or The Ricci’s World Map”, Libby Chan ed., East Meets West: Maritime Silk Routes in the 13th-18th Centuries (Hong Kong: Hong Kong Maritime Museum, October 2018), pp.72-94.

**Others (Reviews, Commentaries, Translations, etc.)**

- Klein, L. “Figures of Coffiguration”, a review of Exorcising Translation: Towards an Intercivilizational Turn, by Douglas Robinson. symplõkē: a
2. Grants and Awards

- Fung, K W. Louis Cha Fund, Faculty of Arts, The University of Hong Kong for the project “A Study of the Star Catalogue of Ulugh Beg (1394-1449)” (December 2018-December 2020).
- Klein, L. 2019 PEN/Heim Translation Fund Grant for Words as Grains: New & Selected Poems by Duo Duo.
- Leung, S M. A Pilot Study of the Reception of Cultural Revolution Literature in Hong Kong: A Case Study of Gu Cangwu (古蒼梧), Seed Fund for Basic Research for New Staff, The University of Hong Kong, Principal Investigator, HKD 149,020. Funded. 16 October 2018.
- Ng, E N S. Equal Opportunities Commission (EOC), A Study on Potential Model for Accreditation & Regulation of Interpreters and Translators in Ethnic Minority Languages in Hong Kong, 2018/19. Amount of award: HK$399,826 (12 months).

3. Invited Talks/Lectures

- Fung, K W. “許地山在香港的足跡” (The Footprints of Hsu Ti Shan in Hong Kong), Public Lecture delivered at 「半山電梯青雲路」講座系列 (Lecture Series on “Hillside Escalator into the Skies”), jointly organized by Hong Kong Museum of History, Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies, The Chinese University of Hong Kong, Pan Sutong Shanghai-Hong Kong Economic Policy Research Institute, Lingnan University and China Economic Research Programme, Lingnan University, December 15, 2018, Hong Kong, 51pp.
- Ng, E N S. “Innovation, Interdisciplinarity and Impact: Creating E-learning Resources and Experiential Learning Experiences.” Invited thematic speech at the Showcasing Excellence in Teaching and Learning Symposium, Centre for the Enhancement of Teaching and Learning (CETL), University of Hong Kong, 14 December 2018.
- Song, Gang. 〈帝國遙望：十九世紀中西新聞畫報中的文化對視〉，台北醫學大學人文藝術中心，2018 年 10 月 26 日。
- Tang P L. 〈先秦時期的射鳥活動及相關問題：從古漢語「獰」字談起〉 (Bird Hunting in the Pre-Qin Period and Some Related Issues: From the Perspective of “Zhuo” in Classical Chinese), The Education University of Hong Kong, 14
4. **Conference Presentations**

- Fung, K W. “Maps, the Mediterranean to the Indian Ocean and Science”, paper presented at The 36th International Map Collectors’ Society Symposium - Hong Kong 2018: Cultural Encounters in Maps of China, jointly organized by International Map Collectors Society, Hong Kong Maritime Museum, Wattis Fine Art and The Hong Kong University of Science and Technology Library, October 18-20, 2018, Hong Kong, 57pp.

- Fung, K.W. “十九世紀七、八十年代中日科技書籍與西方氣象儀器的譯硏——以傅蘭雅 (John Fryer)、江衡合譯《測候諸器說》及保田久成譯《氣象觀測法》為中心——” (The Translation of Scientific Books and the Study of Western Meteorological Instruments in China and Japan in the 1870s and the 1880s: With References to *Cehou zhu qi shuo* 測候諸器說 Co-translated by John Fryer and Jiang Heng 江衡 and *Kisho kansokuho* 氣象觀測法 Translated by Yasuda Hisanari 保田久成), paper presented at Chinese Society for the History of Science and Technology 2018 Annual Conference, jointly organized by Chinese Society for the History of Science and Technology and Department of the History of Science, Tsinghua University, October 27-28, 2018, Hong Kong, 40pp.


- Fung, K W. “From the Mediterranean to the Indian Ocean: Islamic Cartography and Science (750-1600)”, a paper presented at The Second International Conference on History of Mathematics and Astronomy, organized by The Institute for Advanced Study in History of Science, Northwest University, December 2-8, 2018, Xi’an, China, 50pp.

- Klein, L. “Creative Conversations” with Eleanor Goodman, Michael Farrell, and Xi Chuan, China-Australia Writing Center Conference, Fudan University, November 7, 2018.

- Klein, L. “Tant de pinceaux élégants s'appliquent à calquer formules & formes: Filiation and Affiliation between Prose Poetry and Translation from
Chinese,” China-Australia Writing Center Conference, Fudan University, November 6, 2018.


- Song, Geng. “Masculinizing the Nation: Heroism in Chinese TV Programs.” Plenary talk at “Mediated Masculinities: Power and Violence” Conference, Sept 18, 2018, University of East Anglia, UK.


- Yeung, M S. “Semi-officiality and Multiple-identity: How Haichuang Temple Bridged up China and the Western Community in Canton between 1790s and 1840s”, Mid-Atlantic Region Association for Asian Studies 47th Annual Conference, 3-4 November, 2018, Elizabethtown College, PA, USA.

5. OTHER RESEARCH-RELATED ACTIVITIES

- Dr. K W Fung was invited to serve as: (i) Adviser for Maps of China Project at the Hong Kong University of Science and Technology Library; (ii) Scientific Adviser of Yingkou Meteorological Bureau, Liaoning Province, China; (iii) External Assessor for the Appointment of Tenure-Track Professorship at the Department of Science, Technology and Medical History, Peking University; and (iv) External Examiner for examining the PhD Thesis at The Institute for Advanced Study in History of Science, Northwest University, Xi’an, China.